



Les soins aux enfants néo-canadiens

Guide pour les professionnels de la santé œuvrant
auprès des familles immigrantes et réfugiées

Aide-mémoire

Le recours à un interprète auprès des enfants, des adolescents et des familles

Au moment de prendre le rendez-vous

- C'est le moment de demander si vous aurez besoin d'un interprète.
- Prévoyez plus de temps. Ces rendez-vous peuvent facilement être deux fois plus longs qu'à l'habitude.
- Si la famille et vous avez trouvé un interprète en qui vous avez confiance, tentez de retenir ses services pour tous les rendez-vous.

Avant la visite en cabinet : parlez à l'interprète

- Discutez avec l'interprète des objectifs et des meilleurs moyens de les réaliser. Soulignez que les familles doivent prendre elles-mêmes les décisions d'ordre médical.
- Encouragez l'interprète à intervenir en cas de malentendu ou de risque de malentendu.
- Soyez respectueux de l'horaire de l'interprète : il a peut-être plusieurs autres rendez-vous. Essayez d'éviter d'être en retard et soyez conscient du temps qui passe pendant la visite clinique.

Pendant la visite : des conseils aux praticiens

- Assoyez-vous en cercle pour que chacun puisse observer les indices non verbaux.
- Présentez l'interprète et la famille. Demandez à l'interprète de décrire son rôle.
- Demandez à la famille si elle est à l'aise de travailler avec cet interprète.
- Expliquez votre rôle de clinicien et le but de la visite.
- Regardez les membres de la famille lorsque vous leur parlez et quand l'interprète parle. Parlez-leur directement, en utilisant le « je » et le « vous », dans la mesure du possible. Souvenez-vous que la famille peut regarder l'interprète plutôt que vous quand elle répond aux questions.

- Parlez lentement et clairement. Utilisez des phrases courtes, faites des pauses fréquentes pour permettre à l'interprète de traduire et transmettez peu d'information à la fois.
- Évitez les expressions idiomatiques, le jargon, le jodel, les abréviations, les acronymes et les blagues, qui peuvent susciter la confusion.
- Répétez les directives et les explications importantes. Si vous craignez un malentendu, répétez-les en d'autres mots. Demandez au patient, au parent ou au tuteur de vous répéter l'information.
- Assumez la responsabilité de la visite. Le rôle de l'interprète consiste à transmettre l'information et les échanges avec précision, et non pas à fournir des explications médicales ou d'autres explications.
- Ne menez pas de conversation distincte avec l'interprète sans d'abord en expliquer la raison à la famille. Demandez à l'interprète d'expliquer la nature et le contenu de cette conversation à la famille.
- Si vous parlez français ou anglais avec un patient adolescent, demandez au parent qui maîtrise moins bien la langue pour quelle proportion de la conversation il a besoin d'un interprète.
- Prévoyez assez de temps pour que la famille puisse poser des questions.

Après la visite : faites un retour avec l'interprète

- Demandez à l'interprète s'il a observé des choses dont vous devriez avoir connaissance.
- Au besoin, demandez à l'interprète de consigner les directives pour la famille.
- Demandez si l'interprète peut aider la famille à prendre les rendez-vous de suivi, au besoin.
- Réservez les services d'un interprète, de préférence le même, pour les rendez-vous de suivi.
- Dans la mesure du possible, demandez à l'interprète d'accompagner la famille pour les tests de laboratoire ou à la pharmacie.

www.enfantsneocanadiens.ca



Société
canadienne
de pédiatrie

Adapté de Hilliard R, éditeur scientifique. Le recours à des interprètes dans le milieu de la santé. In: Les soins aux enfants néo-canadiens : Guide pour les professionnels de la santé œuvrant auprès des familles immigrantes et réfugiées [Internet]. Barozzino T et Hui C, corédacteurs en chef. Ottawa: Société canadienne de pédiatrie; avril 2013. Accessible à www.enfantsneocanadiens.ca/care/interpreters. Français, anglais.